

PAPIERS ALTÉRÉS

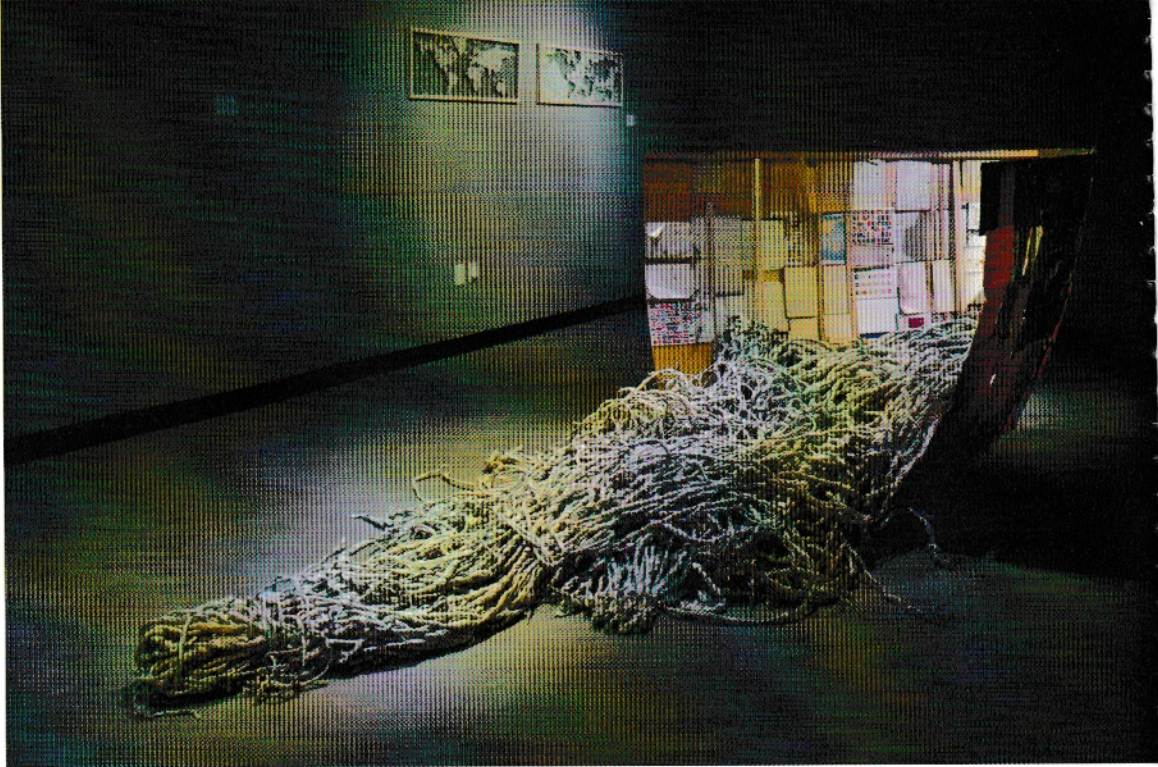
P

assage intérieur

D'où viennent les mots? Depuis plusieurs années, la couverture du dictionnaire Larousse présente une femme soufflant sur un pissenlit en aigrettes. Enfant, je m'imaginai les mots en attendant d'être parlés ou écrits voltigeant comme des oiseaux, dans un courant d'air autour de moi. Un assortiment de couvertures de dictionnaire boulonnées ensemble trace le contour d'une proue de bateau. Trop souvent imprécis et insuffisants, les mots demeurent un outil de communication et une aide indispensable pour naviguer un monde en voie de changement rapide.

De dónde vienen las palabras? Desde hace muchos años, la portada del diccionario Larousse presenta una mujer soplando las semillas de un diente de león. Cuando niña imaginaba las palabras esperando ser pronunciadas o escritas, voleando como pájaros en una corriente de aire. Una serie de portadas de diccionario son ensambladas en forma de proa de barco. Aunque imprecisas e insuficientes, las palabras son un medio de comunicación e indispensables para navegar en un mundo en constante cambio.

Where do words come from? The image of a woman blowing on a dandelion seed has been part of the cover design of The Larousse Dictionary for many years. Since I was a child, I have imagined words and letters waiting to be spoken or written, hovering like birds in a current of air. An assortment of dictionary covers bolted together outline the prow of a boat. Although often imprecise and insufficient, words remain a principle tool of communication and an indispensable aid for navigating a world undergoing rapid change.



Passage intérieur Sculpture Couvertures de dictionnaire, pages de dictionnaire filées, bois, boulons de chicago. 40 x 215 x 80 cm 2009

Pasaje interior Escultura Portadas de diccionarios, paginas de diccionarios hiladas, madera, tuercas 40 x 215 x 80 cm 2009

Inside Passage Sculpture Dictionary covers, spun paper pages, wood, chicago screws. 40 x 215 x 80 cm 2009

PAPIERS ALTÉRÉS

DU 25 AVRIL

AU 2 JUIN 2013

COMMISSAIRES CLAUDIA BERNAL ET OSCAR CERÓN

MAISON DE LA CULTURE DE CÔTE-DES-NEIGES

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Claudia Bernal

Oscar Cerón

Lina María Cedeño

Isabelle Leduc

Pierre Leichner

Juliana Ríos

Margarita Rojas

Vida Simon

Karen Trask

Fabio Valencia

Notre époque émerge avec l'apparition d'un matériau qui non seulement allait transformer la façon de témoigner et de documenter les événements de la vie humaine, mais qui donnerait aussi lieu, de façon continue jusqu'à aujourd'hui, à une multitude d'utilisations et d'applications. Son périple débute en Chine, transite par le Japon, investit l'Europe en passant d'abord par le Moyen-Orient, pour arriver ensuite en Amérique et, en bout de course, s'implanter aux quatre coins du globe: un noble voyageur dont le papyrus est l'ancêtre, le papier.

Le papier brise les frontières et les transcende. Affranchi de tout ordre insoupçonné, il se permet de survoler tous les champs de la création artistique, et se présente telle une entité autonome capable de captiver et de séduire.

L'exposition *Papiers Altérés* vise justement une réaffirmation de la vie qui est propre à cette substance issue de la nature, à cet élément qui se laisse docilement manipuler et transformer en autant de réponses et usages qui enrichissent les conditions de l'existence.

Contraster les propositions de créateurs dont les origines sont ancrées dans des latitudes aussi différentes que le Canada et la Colombie, mais qui sont liés par une même matière, permet de magnifier la portée d'une esthétique commune et d'élargir notre vision de ce que peut tisser ce matériau millénaire, révolutionnaire et invariablement révélateur.

Cette exposition scelle sur papier, et avec le papier, les affinités entre des artistes et des nations, et signale les avenues possibles pour l'avènement d'une esthétique réaffirmée par l'entéléchie, qui soit le résultat du contact et du respect avec un matériau qui se laisse altérer et devient objet de communication, et dont il reste toujours quelque chose à apprendre.

Oscar Cerón

Nuestra era emerge con la aparición de un material que cambiaría la manera de testificar y documentar los aconteceres del transcurrir humano. Simultáneamente, éste generaría una multiplicidad de usos y aplicaciones constantes hasta nuestros días. Su periplo inicia en la China, de allí viaja al Japón, pasa a Europa, luego del Medio Oriente, para llegar posteriormente a América, y terminar cubriendo en totalidad al globo terráqueo. Noble viajero que deriva su nombre del papyrus: el papel.

El papel rompe fronteras al igual que las trasciende, se permite volar bajo todo orden insospechado en la creación artística, y se presenta como ente autónomo capaz de cautivar y seducir.

La exposición *Papiers Altérés* es precisamente una reafirmación de la vida propia de este elemento, en esencia producto de la naturaleza, el cual dócilmente se deja manipular y transformar para generar respuestas y usos que enaltecen la condición de la existencia.

El suceso de contrastar propuestas de creadores con orígenes en latitudes disímiles como Canadá y Colombia, atadas por un material común, permite magnificar los alcances y ensanchar la mirada de una estética compartida en la que la comunión esta entrelazada por esta sustancia milenaria, revolucionaria, y siempre reveladora.

Esta exhibición sella sobre papel y con papel las afinidades mutuas entre artistas y naciones, a la vez que señala rutas para la construcción de una estética reafirmada por la entelequia, resultado del contacto y respeto por un sustrato que sumisamente permite ser alterado en forma de objeto para la comunicación y del cual siempre tendremos algo que aprender.

Oscar Cerón

Our era begins with the arrival of a material that would not only change the way of witnessing and documenting humanity, but would also generate a multitude of uses and applications which continue to this day. Its journey began in China, migrating to Japan, passing through the Middle East and into Europe, arriving at last in the Americas. This noble traveler covering the four corners of the earth, whose name comes from papyurus, paper.

Paper breaks frontiers and transcends boundaries. Free of an imaginable order, it circumnavigates all artistic creat as an autonomous entity, ready to captivate and to seduce.

The exhibition, Papiers Altérés/Papeles Alterados aims to reaffirm the vital force of this material that stems from nature. Responding readily to manipulation, it is easily transformed into many diverse and life-enriching uses.

Contrasting the various proposals of the artists, coming from latitudes as different as Canada and Colombia linked by a mutual interest in this material results in a focusing of a common aesthetic. The sharing of the dialogue inherent in this ancient material is revolutionary and always revealing.

With the affinities between artists and nations built on and with paper, this exhibition announces ways to construct an aesthetic affirmed by entelechy a potential realized. The success of this exhibition is the result of a contact with and respect for a transformable material whose capacities for communication have only begun to be explored.

Oscar Cerón

Lorsque l'on fait référence au papier en tant que matériau artistique, on évoque souvent sa surface, sa capacité à recevoir d'autres matériaux, comme l'encre, l'aquarelle, la peinture, ou les traces de crayon. Le papier possède toutefois des qualités extraordinaires qui font de lui un matériau à part entière. Avec l'exposition *Papiers altérés/Papeles alterados*, nous avons voulu présenter des travaux d'artistes contemporains de différentes générations et de cultures diverses, dont l'approche créatrice est marquée par le recours au papier en tant que matière essentielle sur laquelle s'appuie la conception et la réalisation de leur production artistique, en tant qu'élément constitutif de leurs œuvres.

Les approches artistiques sont multiples. Les œuvres de papier prennent des formes inusitées et nous surprennent, mais surtout nous révèlent les préoccupations d'artistes qui vivent et créent dans des territoires artistiques et géographiques distincts. Le papier est un matériau versatile: il est léger, accessible, on peut le récupérer facilement, le transporter sans beaucoup d'inconvénients. Chez la plupart des artistes réunis ici pour la première fois, le papier est un matériau essentiel autour duquel se sont développées des démarches artistiques originales et des processus créateurs d'envergure.

Le papier est transformé par le geste de l'artiste. Il est sculpté, froissé, tissé, plié, lacéré, découpé, maculé, imbibé, illuminé, brûlé, collé, piqué, cousu, enduit, écorché, perforé, associé à d'autres matériaux, eux aussi très variés: fibres, bois, son, images vidéographiques, ou autre. Les œuvres présentées dans cette exposition témoignent non seulement de la simplicité du matériau, mais aussi de son pouvoir de transformation et de sa force évocatrice.

Claudia Bernal

Cuando hacemos referencia al papel como material artístico, evocamos con frecuencia su superficie: soporte capaz de recibir otros materiales como la tinta, la acuarela, la pintura o los trazos del lápiz. Sin embargo, el papel posee en sí mismo cualidades extraordinarias que hacen de él un material artístico autónomo. Con la exposición *Papiers altérés*, hemos querido presentar los trabajos de artistas contemporáneos de diferentes generaciones y culturas diversas cuyos procesos se caracterizan por apoyarse en la utilización del papel como material esencial en la concepción y la realización de sus producciones artísticas, como elemento constitutivo de sus obras.

Las posibilidades artísticas son múltiples. Las obras en papel pueden tomar formas inusitadas que nos sorprenden, pero sobre todo que nos revelan las preocupaciones de estos artistas que viven y crean en territorios artísticos y geográficos diferentes. El papel es un material versátil: es ligero, accesible, se puede recuperar fácilmente, transportarse sin gran inconveniente. Para la mayoría de los artistas reunidos aquí por primera vez, el papel es un material esencial alrededor del cual han desarrollado trayectorias artísticas originales y procesos creativos de envergadura.

El papel es transformado por el gesto del artista. Puede ser esculpido, arrugado, tejido, doblado, ensamblado, lacerado, manchado, embebido, picado, cosido, embadurnado, perforado; estar asociado a otros materiales, ellos igualmente muy variados: fibras, madera, sonido, imágenes videográficas, u otros. Las obras presentadas en esta exposición son testigo no solamente de la sencillez del material, sino también de su poder de transformación y de su fuerza evocadora.

Claudia Bernal

When we think of paper as an artistic material, we imagine its surface, its capacity to accept other materials, such as ink, watercolor, paint, or pencil. Paper, however, possesses extraordinary qualities, making it a material unto itself. With the exhibition *Papiers Altérés* we have chosen to present works from contemporary artists of different generations and diverse cultures whose creative approaches are marked by the use of paper as both material and conceptual elements essential to their artistic practice.

The creative approaches are as varied as the number of artists. Surprising us, the works in paper take unexpected forms, but most of all they reveal the preoccupations of the artists living and creating in distinct artistic and geographical territories. Paper is a versatile material; it is light, accessible, easily recycled and transported. For most of the artists brought together here for the first time, paper is an essential material, the heart and genesis of original artistic practices and creative processes.

Transformed by the gesture of the artist, paper is sculpted, crumpled, woven, folded, lacerated, cut, stained, saturated, illuminated, burnt, glued, pricked, sewn, covered, chafed, perforated and combined with other materials, also widely varied - fibers, wood, sound, video images and more. The works presented in this exhibition reveal not only the simplicity of paper, but also its power to evoke and its capacity for endless transformation.

Claudia Berna

Côte-des-Neiges
Notre-Dame-de-Grâce
Montréal 


Cavaliers Musique
Productions


GALLERY
REGATTA
arte contemporanea

PAPIERS ALTÉRÉS

Du 25 ABRIL
Au 2 JUIN 2013
COMMISSAIRES CLAUDIA BERNAL ET OSCAR CERON
MAISON DE LA CULTURE DE CÔTE - DES - NEIGES

Dépot légal: 2^{ème} trimestre 2013
Bibliothèque et archives nationales de Québec
Bibliothèque et archives Canada

ISBN 978-2-9810987-1-9